

(第一辑)

宋 严 等编译

英汉歌典

Collections of English Lyrics

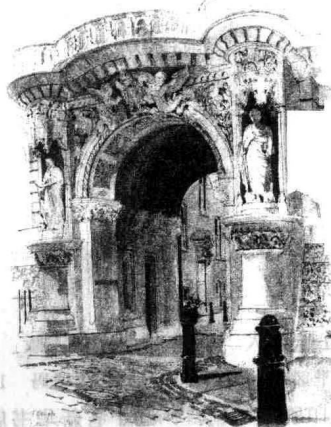


辽宁人民出版社

(第一辑)

宋 严 等编译

英汉歌典



辽宁人民出版社

Collections of English Lyrics

图书在版编目(CIP)数据

英汉歌典 第1辑:英汉对照/宋严等编译.-沈阳:辽宁人民出版社,2000.1

ISBN 7-205-04727-7

I. 英… II. 宋… III. ①歌曲-作品集-欧洲-英、汉②歌曲-作品集-美国-英、汉 IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 75740 号

辽 宁 人 民 出 版 社 出 版

(沈阳市和平区北一马路108号 邮政编码 110001)

朝阳新华印刷厂印刷 辽宁省新华书店发行

开本:850×1168毫米 1/32 字数:263千字 印张:16.25

印数:1—5 000册

2000年1月第1版

2000年1月第1次印刷

责任编辑:张放

版式设计:王珏菲

封面设计:刘冰宇

责任校对:刘再升

前 言

我们怀着很激动的心情将这本《英汉歌典》第一辑于1999年年底付梓印刷，以迎接2000年的莅临。

这本《英汉歌典》是我们给广大英文歌曲爱好者献上的一份礼品，其内容包括我们的读者最为熟悉和喜爱的卡彭特兄妹合唱组演唱的“Yesterday Once More”、惠特尼·休斯顿的成名作以及《泰坦尼克号》电影中的主题歌，还收录了像美国黑人歌星莱昂纳尔·里奇、以一曲“Right Here Waiting”在我国红极一时的理查·马克斯等人的歌曲。当然，我们还收录了很多、很多，不能在前言中一一说明。

此外，我们在这第一辑《英汉歌典》中开了两个有趣的栏目，它们是：

“请你翻译”栏目

“请你推荐”栏目。

这样做的目的是要请读者参与到我们下一辑的编书过程中来，给读者出头露面的机会。我们还为这两个栏目筹备一笔资金，以感谢敢起笔翻译和愿意给我们推荐新歌的读者朋友们。

这是一次好的尝试。希望你们都来参与（详情见书中相关栏目），把第二辑《英汉歌典》做得更好。

编 者

2000年1月

目 录

前 言

ABBA

ABBA 合唱组	1
Dancing Queen	1
舞皇后	3
Knowing Me ,Knowing You	3
知我知你	6
Take A Chance On Me	6
给我契机	10
Lay All Your Love On Me	10
把你的爱放在我的手里	17
The Winner Takes It All	17
赢者称帝	21
S. O. S.	21
紧急紧急	26
Chiquitita	26
基特踢塔	30

Voulez - Vous	
你会	35
Gimme Gimme Gimme (A Man After Midnight)	
给我给我给我(一个男人,在过了午夜 12 点)	41
Does Your Mother Know	
你妈妈知道吗	45
Thank You For The Music	
谢谢你的音乐	50

Air Supply

空气给养合唱组	55
Making Love Out Of Nothing At All	
无所求取	57
Lost In Love	
迷失于爱	63
Now And Forever	
现在与永远	67
Even The Nights Are Better	
夜晚更美丽	71
All Out Of Love	
没有爱在身旁	75
Here I Am (Just When I Thought I Was Over You)	

我在这里(正当我以为我已把你忘记) 78

Every Woman In The World

梦中女郎 81

Chances

千种可能 84

Sweet Dreams

甜美梦 87

Lonely Is The Night

夜孤寂 90

Alanis Morissette

艾丽尼斯·墨利赛特 94

Feel Your Love

感受你的爱 96

Real World

真实世界 99

You Oughta Know

· 你该知道 103

Backstreet Boys

后街男孩 109

Larger Than Life

比实际高尚 111

Barbra Streisand

- 巴巴拉·史翠珊 114
- Woman In Love
- 恋爱中的女人 115

The Beatles

- 甲壳虫乐队 120
- Let It Be
- 随它去 121
- And I Love Her
- 我爱她 125
- Yesterday
- 昨天 128

BeeGees

- 比基合唱组 131
- You Should Be Dancing
- 你该舞起来 133
- Alone
- 伫立 135
- Massachusetts
- 马萨诸塞 140

To Love Somebody	
爱个人	142
Words	
永恒的字眼	145
Islands In The Stream	
河溪中的岛屿	147
Lonely Days	
孤单的日子	151
In The Morning	
清晨时分	153
New York Mining Disaster 1941	
纽约矿井 1941 年惨案	156
Immortality	
永恒不灭	158
Tragedy	
悲剧	162

Billy Joel

比利·乔尔	167
The Piano Man	
钢琴手	169
Just The Way You Are	
你的本色	173

Lullaby (Goodnight My Angel)	
摇篮曲(我的天使, 晚安)	175
The River Of Dreams	
梦之河	179

Bob Dylan

鲍伯·迪伦	184
Blowin' In The Wind	
答案就在眼前	185

Boney M

邦尼·M 合唱组	189
Rivers Of Babylon	
巴比伦河	190
Feliz Navidad	
Feliz Navidad(圣诞快乐)	193
Daddy Cool	
酷爸爸	196
Sunny	
灿烂阳光	199
Mary's Boy Child	
(圣母)玛利的男孩	202
Oh My Lord	

哦,我的主 206

Bon Jovi

邦·乔维合唱组 210

These Days

这些时日 211

Bruce Springsteen

布鲁斯·斯普林斯顿 217

Born In The U.S.A.

生在美国 218

My Hometown

我的家园 222

Downbound Train

下滑的列车 226

Bryan Adams

布赖恩·亚当斯 230

(Everything I Do) I Do It For You

(我做一切)都是为了你 231

The Carpenters

卡彭特兄妹合唱组 234

Yesterday Once More	
昨天又来到身旁	235
Sing	
歌唱	239
Hurting Each Other	
彼此伤害	241

Cat Stevens

凯特·史蒂文斯	245
Morning Has Broken	
已经破晓	246

Celine Dion

席琳·迪翁	248
My Heart Will Go On	
我的心将永远为你跳动	249
When I Need You	
当我需要你	252
The Power Of Love	
爱的力量	255

Cher

雪儿	260
----------	-----

Believe	
相信	261
Strong Enough	
相当坚强	264
 Chris de Burgh	
克里斯·得博格	268
The Lady In Red	
红衣女郎	268
 The Eagles	
老鹰乐队	272
Tequila Sunrise	
特其拉日出酒	273
Take It Easy	
别急	275
Hotel California	
加州旅馆	279
 Elton John	
艾尔顿·约翰	285
Candle In The Wind—For Princess Diana	
风中的烛光——献给戴安娜王妃	286

Elvis Presley

艾维斯·普雷斯利.....290

Are You Lonesome Tonight?

今晚你是否孤单?292

Heartbreak Hotel

伤心旅馆295

Love Me Tender

爱我,柔柔地298

Eric Clapton

艾里克·克来普顿.....301

Tears In Heaven

天堂里的眼泪302

Frank Sinatra

弗兰克·斯纳特.....305

Moon River

月亮河306

My Way

我的方式307

Gary Barlow

加里·巴洛	311
Open Road	
畅通之路	312
 George Michael	
乔治·迈克尔	316
Careless Whisper	
无心细语	317
 John Denver	
约翰·丹佛	322
Take Me Home Country Roads	
乡村道路带我归家吧	323
 Lionel Richie	
莱昂纳尔·里奇	327
Hello	
你好	328
Say You, Say Me	
说你,说我	331
Endless Love	
无尽的爱	334

Madonna

麦当娜	339
Don't Cry For Me Argentina	
阿根廷,不要为我哭泣	340
Like A Virgin	
像处女一样	344
Papa Don't Preach	
爸爸,别再训教	348
La Isla Bonita	
美丽岛	352

Mariah Carey

玛利亚·凯丽	357
Hero	
英雄	358
Butterfly	
蝴蝶,你飞起	361

Michael Bolton

迈克尔·波顿	368
Said I Loved You... But I Lied	
我说我爱你……但我说了谎言	369
When A Man Loves A Woman	